

РАЗВИТИЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА: ПЯТЬ ДИАЛЕКТОВ И ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИАЛЬНОЙ ЖИЗНИ ПО ПЬЕРУ БУРДЬЁ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-27-181-190>

Abdumatalipov S.,

*3-year Student at University of World Economy and Diplomacy,
Faculty of International Relations*

*Tashkent, Uzbekistan,
sobitabdumatalipov912@gmail.com*

Supervisor: S. Abdunabiev

*University of World Economy and Diplomacy
Department of Oriental languages*

Аннотация: Это исследование очень важно, так как арабский язык один из ключевых мировых языков на котором говорят более чем в 20 странах, но его развитие и различия не были глубоко изучены. В данной работе проведён сравнительный анализ пяти основных арабских диалектов - египетского, левантийского, аравийского, магрибского и месопотамского. В статье в основном анализируются фонетические, морфологические и лексические различия диалектов, а также использован социолингвистические идеи Бурдье. Исследование показало, что диалекты намного глубже различаются, чем просто акценты. Было написано также про влияние ислама и Корана на формирование классического арабского придав ему форму культурного авторитета. Этот процесс закрепил фусху (Классический арабский) как высшую форму легитимного языка и инструмент распределения культурного капитала, который определяет доступ к высоким должностям, таким как учёный, судья и учитель.

Ключевые слова: Фусха, социолингвистика, Пьер Бурдье, Ислам и Коран, легитимный язык, арабские диалекты.

THE DEVELOPMENT OF THE ARABIC LANGUAGE: FIVE DIALECTS AND LANGUAGE AS A TOOL FOR FORMING SOCIAL LIFE ACCORDING TO PIERRE BOURDIEU

Abstract: This study is important because Arabic is one of the world's key languages, spoken in over 20 countries. However, its development and differences

have not been thoroughly studied. This paper provides a comparative analysis of five major Arabic dialects: Egyptian, Levantine, Arabian, Maghrebi, and Mesopotamian. The article primarily analyzes the phonetic, morphological, and lexical differences between the dialects, and also draws on Bourdieu's sociolinguistic insights. The study demonstrated that dialects differ far more profoundly than simply on accents. The influence of Islam and the Quran on the formation of Classical Arabic, giving it a form of cultural authority, has also been highlighted. This process cemented Fusha (Classical Arabic) as the highest form of legitimate language and a tool for distributing cultural capital, which determines access to high positions such as scholars, judges, and teachers.

Keywords: Fusha, sociolinguistics, Pierre Bourdieu, Islam and the Quran, legitimate language, Arabic dialects.

ВВЕДЕНИЕ

В данной статье рассматривается развитие арабского языка со времен Джахилии до нашего современного мира. По некоторым источникам, приблизительно 400 миллионов людей говорят на арабском языке, в то время как он присутствует во многих европейских и азиатских языках. В этой статье также изучается деления арабского языка на пять диалектов (аравийскую, магрибскую, сирийскую, египетскую и месопотамскую). Несмотря на то, что истоком всех этих диалектов является арабский, они очень сильно различаются из-за факторов, которых мы изучим в данной статье. Также в данной статье упоминается о влиянии Корана и Ислама на развитие арабского языка.

Может показаться странным, что араб из Египта не понимает араба из Марокко, точно так же, как и мы не понимаем, и тот факт, что оба говорят на одном языке, не имеет значения, так как отличие в диалекте очень большое.

Египетский диалект

В самом Египте арабский язык делится на Верхнеегипетский и Нижнеегипетский диалект. Хоть большой разницы в диалектах нет, но Нижнеегипетский диалект является многосторонне развитым народным языком, который широко пользуется в разговорной речи Египта, и развит он именно коренными Каирскими жителями¹. Верхнеегипетский диалект близок

¹ Сейдаметова З.М., ДИАЛЕКТЫ АРАБСКОГО ЯЗЫКА, Таврический Национальный университет им. В.И.Вернадского, 131-133 <https://nasplib.iisofts.kiev.ua/server/api/core/bitstreams/f436c2ac-161c-418c-8337-b0b7f117453d/content>

более к литературному арабскому языку, хотя существенных разницы нет. Однако слова, используемые в разговоре, отличаются.

Что насчет различия классического арабского языка от Египетского диалекта, то основным различием является фонетическая своеобразность египетского диалекта². Если углубиться, то в Египетском диалекте широко используются звуки «ш» и «щи» ش و شـ في отрицательных формах глагола. Например: на фусхе (классическом арабском) отрицательная форма глагола образуется так: ما + глагол, но в Египетском диалекте добавляется «ش»، и отрицательная форма глагола будет выглядеть так: ما + глагол + شـ. Почему так? Причина в том, что коренные египтяне использовали слово شيء (вещь или ничего), и со временем это сократилось в «ش». Египетский диалект в основном отличается добавлением дополнительных слов, приставок и тем, что в Египетском диалекте имена по падежам не делятся, в то время как в литературном арабском они делятся на три (винительный, родительный и именительный).

Месопотамский диалект

Месопотамский диалект арабского языка (Иракский диалект)

В Иракском арабском языке есть три региональных поддиалекта внутри страны³ (мини-диалекты внутри страны): багдадский, южный и маславийские диалекты. Иракский арабский заимствовал много слов из арамейского, аккадского, курдского и турецкого языков из-за мультикультурализма в стране. Именно это очень сильно отличает его от классического арабского языка⁴. Иракский арабский отличается фонологически от фусхи, в нем присутствуют дополнительные согласные звуки: звонкий “г”, “ч” и глухой “р”. Эти звуки можно услышать в мини-диалектах в Иракском арабском. Например, в багдадском слово فوق (над, на) читается как «фоуг», именно с окончанием «г». В классическом арабском или в других диалектах арабского языка буквы «г» попросту не существует. Второй — это «ч», который встречается в южно-иракском арабском. Он встречается в таких словах, как «جاڭوچ» (молоток) и «جان» (он был). Произносится это как «чаакууч» и «чаан».

² Clive Holes, Arabic Historical Dialectology: Linguistic and Sociolinguistic Approaches, Oxford University Press, 13 September 2018 <https://academic.oup.com/book/26748>

³ Сейдаметова З.М., ДИАЛЕКТЫ АРАБСКОГО ЯЗЫКА, Таврический Национальный университет им. В.И.Вернадского, 131-133 <https://nasplib.isofts.kiev.ua/server/api/core/bitstreams/f436c2ac-161c-418c-8337-b0b7f117453d/content>

⁴ Дёмин Павел Евгеньевич, Особенности международного общения и профессиональной иноязычной коммуникации в условиях разнообразия диалектов арабского языка, (Политическая лингвистика,2020) <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mezhdunarodnogo-obscheniya-i-professionalnoy-inoazychnoy-kommunikatsii-v-uslovivah-raznoobraziya-dialektov-arabskogo>

Интересно, что в письменности это пишется с тремя точками вместо одной, как на фусха. И последняя — «п». Эта буква чаще используется со словами, которые были заимствованы из других языков, например «parda» (занавеска).

Аравийский диалект

Аравийский диалект распространён в Саудовской Аравии.⁵ Сам диалект делится на надждийский (центр Саудии, регион Наджд) и хиджазский (запад Саудии, регион Хиджаз)⁶. Аравийский диалект отличается от Египетского или Магрибского языка в основном фонетически, а именно добавлением или заменой звуков. Для лучшего понимания приведу пример: произношение буквы Qaf (ق) в литературном арабском обычный глухой “q”, а в Аравийском диалекте это произносится как русский «г» или английский “g”, а в Египетском диалекте глottальная смычка (>). Итак, слово «луна» переводится⁷ «قمر».

На фусхе (литературный арабский) это будет произноситься как «qamar», в Аравийском «gamar», а в Египетском «?amar» (знак «?» глottальная смычка). Также есть буква «jim» «ج» и произносится на фусхе и на Аравийском диалекте как обычный «ј» из английского слова “jump”, а на Египетском это меняется на «g», как буква «ج = г» на Аравийском диалекте.

Межзубные звуки (ذ، ظ، ئ)

Эти звуки можно сравнить с английским «th» “think”, “those”. На Аравийском диалекте эти буквы произносятся строго по правилам, со специальным расположением языка. Так как на Аравийском диалекте разговаривают не только в Кувейте и в ОАЭ, но также и в Саудовской Аравии, которая считается центром религии Ислама, а это значит, что Коръан имеет большое значение в этой стране, а читать эту священную книгу нужно строго по таджвиду⁸, в котором эти звуки произносятся по-своему. Но подробнее про это написано в другой главе. Итак, в Магрибском или Египетском диалекте эти буквы произносятся как обычные «z, t, s», что является одним из различий

⁵ Makhamadkhodjaev Bakhromkhodja, The Impact of Arabic Dialects on The Content and Stylistic Features of Literary Texts: A Historical and Contemporary Analysis, Pubmedia Social Sciences and Humanities Volume: 2, Number 3, 2025, Page: 1-6 <https://digital-science.pubmedia.id/index.php/pssh/article/view/356/405>

⁶ Mohammad Abdullah Alhammad, A comparison between the vocabularies of the Najdi and Hijazi dialects of Arabic,(Saudi Digital Library, 2014) Accessed December 15, 2025 <https://drepo.sdl.edu.sa/handle/20.500.14154/14535>

⁷ Albatool Fahad Alyahya, “The Social and Cultural Representation of Saudi Dialects in the Media: A Sociolinguistic Study of Najdi and Hijazi Dialects” (International Journal of Linguistic 16, no.5, 2024) <https://www.macrothink.org/journal/index.php/ijl/article/view/22316>

⁸ Ильдар Аляутдин, “Правила чтения Корана” (Майкоп, Россия, 2005) https://www.islamland.com/uploads/books/ru_rulings_of_Tajweed.pdf

в диалектах. Еще одним из отличий является буква "ق" в Наджийском диалекте эта буква произносится как dz (похожее на дз). Пример: слово "подожди несколько минут" в Хиджази произносится Dqayq (Дкайқ), а в Наджи Dzaydz (Дзайдз). Это совсем разные звуки.

Можете подумать, что это всё различия в акценте, как, например, английский у британцев, у американцев или у индийцев. Однако различия существенны и в лексике, что делает понимание ещё сложнее.

Вопросительное слово «Что?» в Аравийском диалекте, в частности в регионе Хиджаз⁹, произносится «وَشِ، إِيْش» (уиш, ииш), в Египетском диалекте это выглядит так: «إِيْه» (ийх, эй), а в Магрибском — «أَش» (ааш), в то время как в Левантийском — «شُو» (шу). Это всего лишь малая часть различий.¹⁰

Магрибский диалект (дариджа)

Алжир, Тунис, Ливия, Марокко — именно в этих странах в основном разговаривают на магрибском диалекте арабского языка¹¹. Он заметно отличается от других диалектов на всех уровнях: фонетическом, лексическом, морфологическом и даже синтаксическом. В магрибском диалекте дифтонги (самые заметные гласные) сильно сократились или даже, можно сказать, исчезли. Например: слово «بَيْت» читается как «байтун», а в магрибском это произносится как «бет, бит». Или же слово «صوت» (совт, соут) в магрибском читается как «сот». Таким образом, звуки «ай, ау» исчезли. Во всех диалектах арабского языка буква «ق» сильно меняется, магрибский диалект не исключение. «ق», который в Египетском диалекте превращается в глottальный звук, в магрибском, как уже было упомянуто выше, превращается в русский «г». Пример: в египетском диалекте «قلب» произносят ‘альб, в магрибском — «тельб».

Морфология и синтаксис

В магрибском происходят инновации редукции окончаний, теряются некоторые суффиксы и упрощается система склонения. Начнем с простого местоимения. В классическом арабском «ты» переводится как «أنت» (анта), а в

⁹ Albatoor Fahad Alyahya, “The Social and Cultural Representation of Saudi Dialects in the Media: A Sociolinguistic Study of Najdi and Hijazi Dialects” (International Journal of Linguistic 16, no.5, 2024, page 108) <https://macrothink.org/journal/index.php/ijl/article/viewFile/22316/17183>

¹⁰ Виталий Лебедев, “Фонетика Арабского Языка”, (ЛитРес, 2024) https://books.google.co.uz/books?hl=ru&lr=&id=DC_EAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA3&dq=info:tnMZRdkltRsJ:scholar.google.com/&ots=lacRGqifGR&sig=UIbmkXn4GW6UbHB19Rl4omKt7c&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

¹¹ Zavodski J, “Внесистемная семиотика жеста и звука в арабских диалектах Магриба” (Σημειωτική Sign Systems Studies, 1969) <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=819584>

магрибском упрощают и произносят просто «تَ» (нта). Второй пример: в классическом арабском глагол «я написал» будет «كَتَبْتَ» (катафту), в египетском тоже упрощается и говорят просто «катабт», однако в Марокко произносят просто «كتابت».

Аналитизация форм

Для упрощения сложной конструкции внутренней формы в магрибском диалекте добавляется вспомогательное слово. Например: для обозначения будущего времени в египетском диалекте используется «خ» (ха): «خا — أروح» (ха арух — я поеду), но в магрибском добавляется «غادي» (гхади): «غخادي — نمشي» (я поеду).

Левантийский диалект (الشامي)

Левантийский диалект, распространённый в Палестине, Сирии, Ливане и Иордании, является восточной группой арабских диалектов.¹² Он формировался под влиянием арамейского, османского турецкого и местных вариаций арабского языка. Особенности левантийского диалекта.

В Левантийском диалекте есть два вида форм будущего: первое — «ба» (более разговорное и используется чаще для настоящего и иногда для близкого будущего), и второе — «рах» (используется в основном для будущего и дальнего будущего, например для планирования)¹³.

1. Ба (ب)

Чтобы сказать на арабском языке «я пишу», используется обычно следующее: أنا أكتب или просто أكتب (ана актуб, актуб). Но в Левантийском обязательно надо добавить «ба»: أنا بكتب (ана бактуб, бактуб). Другой пример: أنت بتكتب (инта битиктуб) — «ты пишешь»¹⁴.

2. Pax (ر)

Используется для подчеркивания событий в будущем, часто планов или фактов.

Пример: «я напишу» — رح أكتب, а в других диалектах чаще добавляется «سّ», и «я напишу» будет выглядеть так: سأكتب.

¹² Хаддад А.Д., Новоспасская Н.В., “Специфика анализа сирийских диалектизмов арабского языка” (Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, 2020) https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/43627/ru_RU

¹³ “Сиро-палестинский диалект арабского языка” (RuWiki, December 15, 2025) https://ru.ruwiki.ru/wiki/Сиро-палестинский_диалект_арабского_языка

¹⁴ AbdelRahman Hashem, “Unveiling Levantine Arabic: A Deep Dive Into the Dialect’s Unique Traits” (The Arabiker September 25) <https://www.thearabiker.com/blog/levantine-arabic-vs-msa>

Теория Пьера Бурдье и влияние Ислама

С распространением и развитием Ислама арабский язык превратился из регионального в межрегиональный язык общения, став фактором культурного объединения от Андалусии до Хорасана. С развитием религии Ислама Куръан стал высшей формой легитимного языка, который, по Бурдье¹⁵, определяет нормы правильности и престижности. Это сформировало основу для своего рода господства, но не в колониальном смысле, а в культурном. Ислам, став религией таких наций, как персы, курды, тюрки, берberы, сформировал общую идентичность — исламская умма¹⁶.

Арабский язык ещё до Ислама играл очень важную роль, которая формировала престижность и статус определенного племени; критериями были красноречие и поэзия. Есть теория, что в те времена арабы были самыми сильными в поэзии и в красноречивости, и в Куръане со стороны Аллаха бросается своего рода вызов неверующим. 17¹⁷ сура «Аль-Исра», аят 88: «Скажи: если бы люди и джинны собрались, чтобы создать нечто подобное этому Корану, они не смогли бы создать подобное ему...». Или же в суре Худ¹⁸, 13 аят говорится: «Или же они говорят: “Он измыслил Коран”. Скажи: “Принесите десять вымышленных сур, подобных этим, и призовите, кого сумеете, помимо Аллаха, если вы говорите правду”». Эти слова были ниспосланы народу, который был самым сильным в поэзии того времени. Если бы хоть кто-то смог сочинить нечто подобное Корану, то это были бы арабы. Если даже они не смогли, то не остается другого варианта, кроме как уверовать в Ислам.

После прихода Ислама

Арабский язык после прихода Ислама стал формой культурного выражения, через него определялся доступ к знанию. Коран укрепил арабский язык, сделав его нормой языка, которая стала эталоном для всех мусульман независимо от их этничности. Народам, только вошедшим в Исламскую цивилизацию, нужно было выучить арабский язык, чтобы получить участие в религиозной и правовой жизни. Медресе, литература, наука — всё это усиливали роль арабского языка, через который распределялся культурный капитал. Тот, кто знал фусху, получал доступ к престижным должностям:

¹⁵ Дмитрий Владимирович Телегин, “Язык как социальная правтика: О “лингвистическом капитале” П. Бурдье” (Тюменский Государственный Университет, 2006) https://elib.utmn.ru/jspui/bitstream/rutsu/30715/1/vestnikTyumGU_2006_8_9_17.pdf

¹⁶ P. Bourdieu, Language and Symbolic Power (Harvard University Press, 1991) https://books.google.co.uz/books?id=u2ZIGBiJntAC&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

¹⁷ Коран, Сура Аль-Исра аят 88 (December 15, 2025) <https://quran-online.ru/17:88>

¹⁸ Коран, Сура Худ, аят 13 (December 15, 2025) <https://quran-online.ru/11:13>

учёный, судья, учитель. Всё это формировало культурную элиту, которая основывалась не по происхождению, а по владению языком.

Заключение

В статье пытались показать, насколько арабский язык сложен. Мы убедились, что арабский язык — это совсем не просто один язык с разными акцентами как английский язык.

Проведенный анализ пяти главных диалектов - египетского, магрибского, месопотамского, левантийского и аравийского прекрасно показал, что они сильно отличаются друг от друга на почти всех уровнях, произношения, грамматики и даже в словарном запасе. Эти различия настолько существенны, что арабу из одной страны бывает сложно или даже невозможно понять жителя другой арабской страны.

При этом арабский мир был исторически объединен мощной силой это: Ислам и Коран. С распространением Ислама классический арабский (фусха) превратился в культурный стандарт и высшую форму языка, что мы посмотрели через теорию Бурдье.

Таким образом мы можем увидеть в арабском языке очень интересную вещь, с одной стороны, он разделен на диалекты и поддиалекты, которые представляют собой очень сложную структуру, а с другой объединен одним священным литературным стандартом, который является основой религиозной жизни

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сейдаметова З.М, ДИАЛЕКТЫ АРАБСКОГО ЯЗЫКА, Таврический Национальный университет им. В.И.Вернадского, 131-133
<https://nasplib.isolets.kiev.ua/server/api/core/bitstreams/f436c2ac-161c-418c-8337-b0b7f117453d/content>
2. Clive Holes, Arabic Historical Dialectology: Linguistic and Sociolinguistic Approaches, Oxford University Press, 13 September 2018
<https://academic.oup.com/book/26748>
3. Сейдаметова З.М, ДИАЛЕКТЫ АРАБСКОГО ЯЗЫКА, Таврический Национальный университет им. В.И.Вернадского, 131-133
<https://nasplib.isolets.kiev.ua/server/api/core/bitstreams/f436c2ac-161c-418c-8337-b0b7f117453d/content>
4. Дёмин Павел Евгеньевич, Особенности международного общения и профессиональной иноязычной коммуникации в условиях разнообразия диалектов арабского языка, (Политическая лингвистика, 2020)
<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mezhdunarodnogo-obscheniya-i->

professionalnoy-inoyazychnoy-kommunikatsii-v-usloviyah-raznoobraziya-dialektov-arabskogo

5. Makhmadkhodjaev Bakhromkhodja, The Impact of Arabic Dialects on The Content and Stylistic Features of Literary Texts: A Historical and Contemporary Analysis, Pubmedia Social Sciences and Humanities Volume: 2, Number 3, 2025, Page: 1-6 <https://digital-science.pubmedia.id/index.php/pssh/article/view/356/405>
6. Mohammad Abdullah Alhammad, A comparison between the vocabularies of the Najdi and Hijazi dialects of Arabic,(Saudi Digital Library, 2014) Accessed December 15, 2025 <https://drepo.sdl.edu.sa/handle/20.500.14154/14535>
7. Albatoor Fahad Alyahya, “The Social and Cultural Representation of Saudi Dialects in the Media: A Sociolinguistic Study of Najdi and Hijazi Dialects” (International Journal of Linguistic 16, no.5, 2024) <https://www.macrothink.org/journal/index.php/ijl/article/view/22316>
8. Ильдар Аляутдин, “Правила чтения Корана” (Майкоп, Россия, 2005) https://www.islamland.com/uploads/books/ru_rulings_of_Tajweed.pdf
9. Albatoor Fahad Alyahya, “The Social and Cultural Representation of Saudi Dialects in the Media: A Sociolinguistic Study of Najdi and Hijazi Dialects” (International Journal of Linguistic 16, no.5, 2024, page 108) <https://macrothink.org/journal/index.php/ijl/article/viewFile/22316/17183>
10. Виталий Лебедев, “Фонетика Арабского Языка”, (ЛитРес, 2024) https://books.google.co.uz/books?hl=ru&lr=&id=DC_EAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA3&dq=info:tnMZRDkltRsJ:scholar.google.com/&ots=_lacRGqifGR&sig=UIbmkXn4GW6UbHBI9RII4omKt7c&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
11. Zavodski J, “Внесистемная семиотика жеста и звука в арабских диалектах Магриба” (Σημειωτκή Sign Systems Studies, 1969) <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=819584>
12. Хаддад А.Д., Новоспасская Н.В., “Специфика анализа сирийских диалектизм арабского языка” (Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, 2020) https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/43627/ru_RU
13. “Сиро-палестинский диалект арабского языка” (RuWiki, December 15, 2025) https://ru.ruwiki.ru/wiki/Сиро-палестинский_диалект_арабского_языка
14. AbdelRahman Hashem, “Unveiling Levantine Arabic: A Deep Dive Into the Dialect’s Unique Traits” (The Arabiker September 25) <https://www.thearabiker.com/blog/levantine-arabic-vs-msa>
15. Дмитрий Владимирович Телегин, “Язык как социальная практика: О “лингвистическом капитале” П. Бурдье” (Тюменский Государственный

- Университет, 2006) https://elib.utm.ru/jspui/bitstream/ru-tsru/30715/1/vestnikTyumGU_2006_8_9_17.pdf
16. P. Bourdieu, Language and Symbolic Power (Harvard University Press, 1991) https://books.google.co.uz/books?id=u2ZlGBiJntAC&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
17. Коран, Сура Аль-Исра аят 88 (December 15, 2025) <https://quran-online.ru/17:88>
18. Коран, Сура Худ, аят 13 (December 15, 2025) <https://quran-online.ru/11:13>